

La Leyenda
de

la
Armengola

Versión libre de la
leyenda realizada por
Ángeles Vidal Guevara y
Álvaro Giménez García

La leyenda de la Armengola.
Versión libre de
Ángeles María Vidal Guevara y
Álvaro Giménez García.

Junio de 2016.
Edición Turismo

EDITA:
Excmo. Ayuntamiento de Orihuela.

ILUSTRACIONES:
Rate Bas Aparicio

MAQUETACIÓN:
Juan Carlos Sáez Roca

DEPÓSITO LEGAL
000000

IMPRIME:
00000

La Leyenda de la Armengola

Versión libre de la leyenda realizada por
Ángeles Vidal Guevara y Álvaro Giménez García

A modo de prólogo...

“Que se oiga, o se imagine oír,
el alegre o triste repicar de la vida
a través de los siglos”

Luis Landero

La memoria... La memoria es un fino hilo, a veces casi imperceptible pero siempre firme, que nos conecta, por lejano y arcano que sea, con nuestro pasado.

Aquí, estimado visitante, tienes una pequeña hebra de esa madeja inmemorial que nos identifica con un lugar, con un momento, con unas vidas. Déjate llevar por este pequeño filamento y descubre una de las esencias de la ciudad que vas a visitar: la leyenda de la Armengola. En la constancia de esta heroína, en su decisión, en su firmeza, está la semilla de nuestra ciudad.

Con su recuerdo escrito en los versos que vas a leer a continuación, te invitamos a seguir hilvanando y fortaleciendo las briznas que han configurado en los siglos pasados nuestra historia.

“Sabè N’Armengola
Que al rei de Granada tots els sarraïns
Donar-se volien, matant els de dins.
Ella s’abalanzà amb fúria espanyola,
Matant els traïdors, i lliurà Oriola.”

Mossén Jaume Febrer

Donde se nos dice quién es Oriol
y aquello de lo que es portador



ola, amigos!
Soy el juglar Oriol,
de tierras valencianas vengo
y recorro esta bella comarca
de naranjos y jazmines en flor,
relatando leyendas y hazañas
de moros y de cristianos,
de cómo convivieron juntos
y cómo fueron casi hermanos.

Pero llegaron otros tiempos
con el rey Jaume Primero,
tiempos convulsos, revueltos
que nos dejaron historias
e increíbles sucesos.

Mi nombre es Oriol
como el pájaro gualda y negro
que alegra con sus trinos
la ribera del río blanco y bello
que el árabe Al-Abyad nombró.

Hoy vengo a narraros
la historia de una brava mujer
que habitó en tiempos de antaño
la tierra en que ahora vivís,
cuando el castillo era fortaleza,
las iglesias mezquitas
y nuestra amable Orihuela
era ciudad fronteriza.



Habéis de saber que entonces
Uryula tenía por nombre
pues, en la ciudad y su castillo,
el más grande imaginado,
el más extenso y fortificado,
no mandaba caudillo cristiano
sino alcaide moro
que Benzaddón era llamado.
Las que hoy son ruinas,
hace setecientos años,
eran con gran beldad,
nuestra Hans-Arguala
indestructible alcazaba
para Alfonso, rey de la cristiandad.

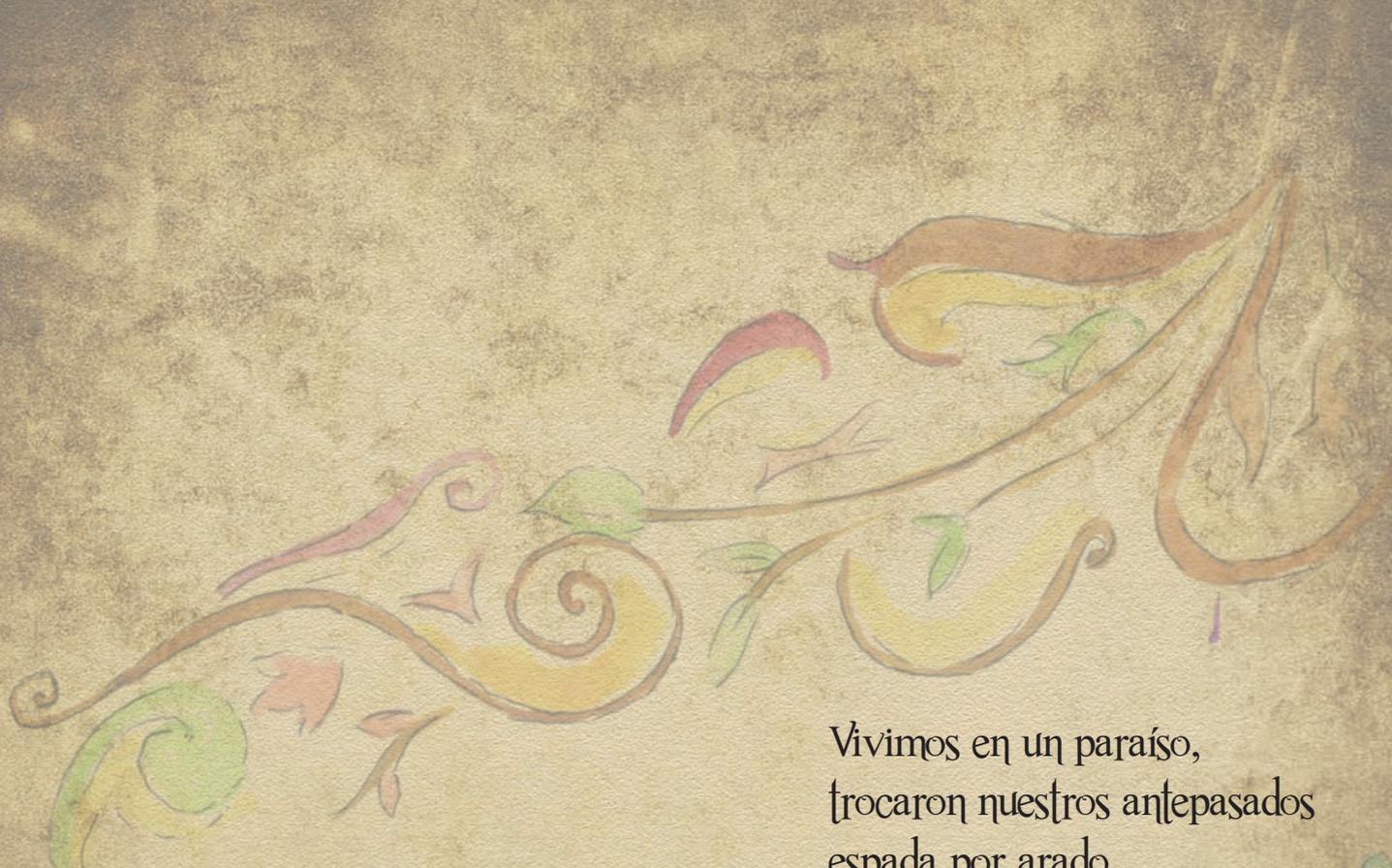


Donde se inicia la famosa
historia de la Armengola
en tierras de Oriola



A pesar de todo, en aquella edad con los musulmanes convivían mozárabes en el arrabal. Entre ellos destacaba por bravura y valor la heroína de esta historia que comienzo a relatar:

¡Miradla, ahí va!
es Hermenegilda Eugenia,
mujer de Pedro Armengol,
el de pócimas y medicinas
en el Arrabal Roig.
¡Miradla! Sube por la peña
en la tarde de calor,
entre cantos de cigarra
y chumberas en sazón.
Ahí va la Armengola,
mujer de Pedro Armengol,
va hacia Hans-Arguala
a la caída del sol,
pues es ella la encargada
del hijo de Benzaddón.
Aunque ella es cristiana
el árabe sabe su afecto y lealtad,
por eso le ha encomendado
a su hijo criar.



Pero hoy Armengola está triste,
algo le inquieta y le oprime
el corazón sin parar.
Ha oído en el barrio y en el arrabal
que las tropas del rey cristiano
a Uryula van a atacar,
van a recuperar la ciudad
para la cristiandad.

Armengola piensa:

“¿Por qué no vivir en paz?
Si hasta ahora lo hemos hecho
judíos, cristianos y moros
¿por qué hay que cambiar?
Si gracias al rey Teodomiro,
durante siglos, todos
hemos convivido,
¿por qué no seguir el trato
y dejarnos de luchar?”

Vivimos en un paraíso,
trocaron nuestros antepasados
espada por arado,
hicieron de esta tierra
el vergel que hoy disfrutamos:
acequias, norias y azudes
hacen que el agua cante
entre naranjos, higos y rosales
en este rincón del Levante.
La tolerancia nos protegió,
durante siglos pudimos adorar
a Dios, Jehová o Aláh;
pudimos aprender
del judío y del bereber;
creamos música y poesía
y también aprendimos
a curar la enfermedad.
¿Por qué ahora luchar?
No seremos tan diferentes,
si una mozárabe como yo
puede amamantar
al hijo de Benzaddón”.



Estos negros pensamientos
la mente de la Armengola inquietan,
mientras sus pies las verdosas piedras
de la muralla atraviesan.
Al entrar en los salones
privados de Benzaddón,
Armengola reconoce
la esquiva y traidora mirada
del cruel señor.
Ella fiel y tranquila,
confía en su lealtad,
más la guardia está inquieta
y eso le hace pensar.
Con el niño en brazos, una triste jarcha
le empieza a canturrear,
mientras escucha, aterrada,
los planes del musulmán.





Y es que el alcaide, temeroso
de que los cristianos del arrabal
se levanten contra el moro
para la ciudad liberar,
ha tramado un plan perverso
y a los mozárabes piensa matar.
Cuando la noche haya caído
Bajarán al arrabal
Y cada cristiano distraído
a cuchillo pasarán.

¡Qué espanto, qué horror!
¿Cómo lo impedirán?
La Armengola se lamenta
por los mozárabes del rabal
que en la calurosa noche
de julio sin remedio perecerán.
Sin saber cómo impedirlo,
se dispone a orar
a las santas andaluzas
cuya festividad
al día siguiente iban a celebrar:



“¡Ay, santas Justa y Rufina!
luceros de nuestra ciudad,
ayudad al fiel cristiano
que el moro nos va a matar.”

En medio de estas cuitas,
el alcaide la va a buscar,
él la aprecia porque sabe
cuál es su afecto y lealtad,
y le ofrece, sin pensarlo,
que salga del arrabal,
encubierta por la noche,
con sus hijas a salvo estará.
La Armengola lo agradece
y rápida va al arrabal
pero nunca se prestaría
una mujer tan leal,
a cambio de su vida,
a los suyos traicionar.



Donde la Armengola informa
del peligro a los mozárabes
y de la estrategia que idean
contra los árabes

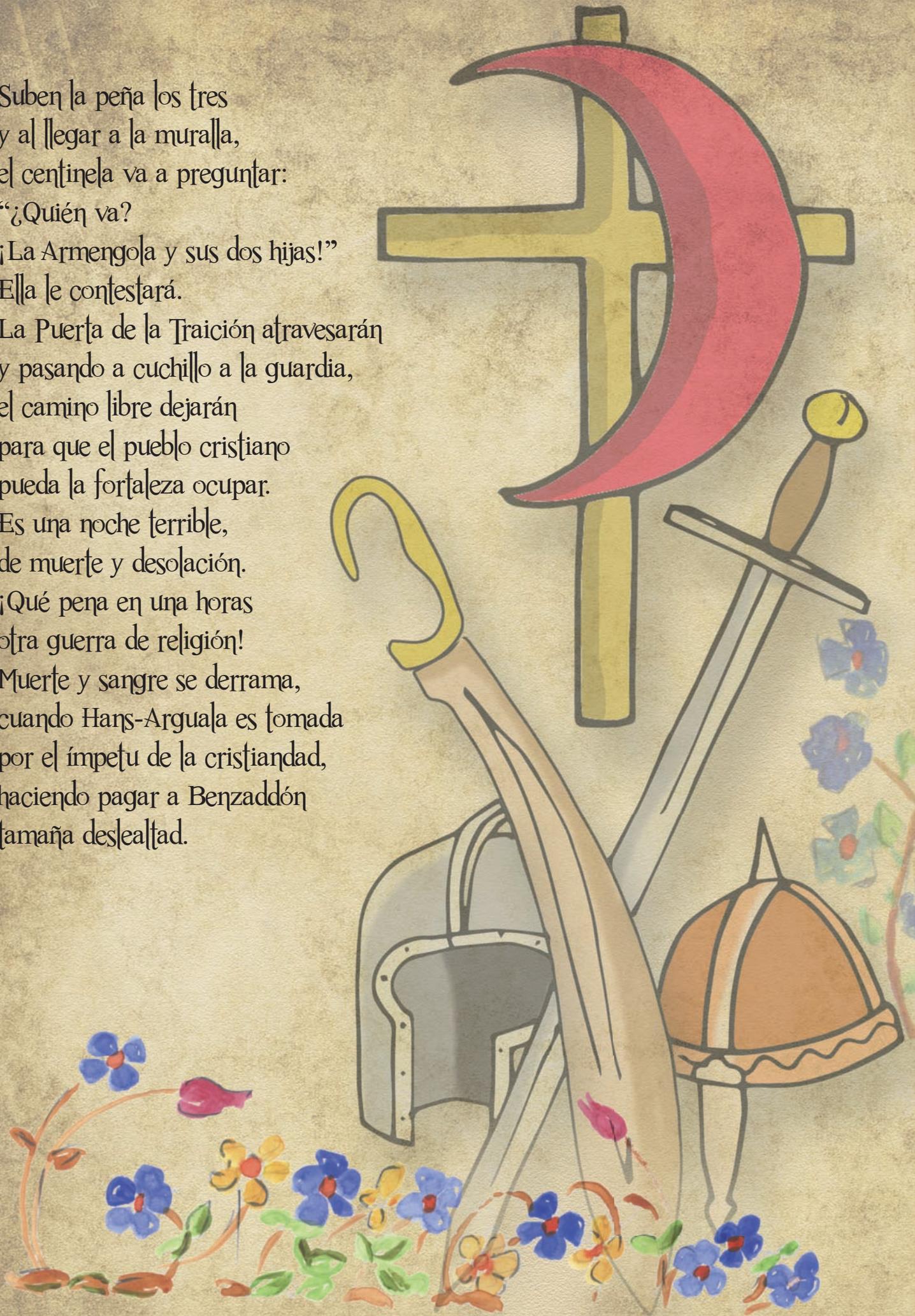
Reúne a los cristianos,
mozárabes del rabal,
y todos juntos deciden
que van a trazar un plan.
Ayudados por la fiel Armengola,
dos se van a disfrazar
con ropas de doncella
para la guardia engañar.
Así, sobre la medianoche,
tres mujeres subirán:
una es la Armengola,
mas las hijas no serán,
sino dos fieles guerreros,
Arum y Ruidoms irán
vestidos de doncellas
y espadas portarán.
Guiados van por dos luceros
que en el castillo están.
Son las santas Justa y Rufina
que les van a iluminar.



Donde la Armengola ejecuta el plan
con dos bravos mozárabes de la ciudad

Suben la peña los tres
y al llegar a la muralla,
el centinela va a preguntar:
“¿Quién va?
¡La Armengola y sus dos hijas!”
Ella le contestará.

La Puerta de la Traición atravesarán
y pasando a cuchillo a la guardia,
el camino libre dejarán
para que el pueblo cristiano
pueda la fortaleza ocupar.
Es una noche terrible,
de muerte y desolación.
¡Qué pena en una hora
otra guerra de religión!
Muerte y sangre se derrama,
cuando Hans-Arguala es tomada
por el ímpetu de la cristiandad,
haciendo pagar a Benzaddón
tanta deslealtad.





Cuando Armengola busca
al hijo de Benzaddón,
este ha salido huyendo
al saber su perdición.
Con el niño entre sus brazos
de una almena cayó.
¡Qué dolor tiene Armengola
en lo profundo del corazón!
Más tal vez, piensa, ese sea
el pago justo por su traición.
“¡Por donde fue el padre,
Vaya el hijo!

—la Armengola exclamó—
que no habrá sitio en Orihuela
para ningún otro traidor,
pues Alfonso, el Rey Sabio,
con sus huestes ya llegó
por las puertas de Murcia
en la ciudad entró.”



Epílogo y alegría final
en las calles del rojo arrabal

En la madrasa, en las calles,
hay gran celebración,
pues, en el día de las santas
la ciudad se liberó.

La Armengola es la heroína
de esta hazaña sin igual
y por ello será nombrada
la máxima autoridad.
Cada diecisiete de julio
el toisón lucirá y
el bastón de la alcaldía
todas las fiestas
en la diestra portará
porque Armengola es el símbolo
de nuestra querida ciudad.

Y con esta hermosa historia
que acabó de narrar,
del pueblo de Orihuela
se despide este juglar.
Muchas gracias, concurrencia,
por vuestra escucha paciente,
que me gustaría cobrar
con un fuerte aplauso
y algo para almorzar,
porque este pájaro Oriol
también ha de descansar.



Glosario

- Alcaide**: gobernador de un alcázar.
- Alcazaba**: fortaleza militar, castillo.
- Almena**: prisma de piedra que remata la parte superior de una muralla.
- Antaño**: tiempo pasado.
- Arrabal** (*rabal, Rabaloche, Rabal Roig*): del árabe "arraba". Grupos de viviendas que surgían fuera de las murallas de la ciudad.
- Azudes**: muro construido en un río para conducir el agua hacia las acequias o canales.
- Bereber**: raza del norte de África.
- Caudillo**: persona que guía a un grupo.
- Cuita**: desgracia o circunstancia adversa.
- Gualda**: amarillo
- Huestes**: tropas.
- Jarcha**: estrofa de un poema escrita en mozárabe.
- Juglar**: persona que en la Edad Media iba de pueblo en pueblo divirtiendo a la gente con sus canciones e historias.
- Madrasa**: nombre que se da en árabe a cualquier tipo de escuela.
- Moro**: gente del norte de África. Del latín "maurus" oscuro de piel.
- Mozárabe**: cristiano que vivía en zona dominada por los musulmanes tras la invasión en 711.
- Musulmán**: seguidor del Islam.
- Pócima**: brebaje, medicina.
- Toisón**: palabra de origen francés con la que se hace referencia al collar que luce la Armengola durante todas las fiestas con los escudos de las agrupaciones festeras y de la Junta Central. Este collar pasa de una Armengola a la siguiente cada año, en una ceremonia que tiene lugar en el Teatro Circo.
- Oriol** (*oropéndola*): ave emigrante del sur de Inglaterra. Habita en las riberas de los ríos, apenas se deja ver, su plumaje amarillento y negro le da nombre oropéndola (*Oriolus*) "pluma de oro".

Referentes Históricos

- Alfonso el Sabio:** rey cristiano de Castilla.
- Aláh:** nombre de Dios en árabe para los musulmanes.
- Armengola:** Hermenegilda Eugenia, mujer de Pedro Armengol, nodriza del hijo del alcaide del castillo, heroína de la reconquista del mismo.
- Arum y Ruidoms:** valerosos soldados que acompañaron a la Armengola en su gesta.
- Benzaddón** (o *Abén-Mohor*): alcaide del castillo de Orihuela en el año 1242.
- Fiestas de Moros y Cristianos y de la Reconquista:** se celebran en torno al 17 de julio, fecha en la que se conmemora con gran boato sus dos hitos históricos: el tratado de Teodomiro (713) y la reconquista de la ciudad basada en la leyenda de la Armengola (17 de Julio 1243). Se celebra desde 1400. Hay desfiles de comparsas moras y cristianas y un desfile de la enseña de la ciudad, el Oriol.
- Hans-Arguala** (El asa de la olla): metáfora con la que se conocía al castillo de Orihuela. Se decía que tuvo 112 torreones y 12 puertas.

- Jaume I**: rey de Valencia. Tras la revuelta de los mudéjares (musulmanes en zona cristiana) acudió a Orihuela en 1265 para ayudar a su yerno Alfonso X el Sabio a sofocar la insurrección. Ese fue el verdadero momento de la reconquista de la ciudad, cuando se cristianiza y se convierte en capital del sur del reino. Probablemente, la leyenda de la Armengola surge entonces.
- Jehová**: nombre de Dios para los judíos.
- Pájaro Oriol** (*enseña*): es el emblema de la ciudad. Sólo se exhibe públicamente cada 17 de Julio, "Día del pájaro". El Oriol remata el soporte de la enseña, portada por el Síndico de la ciudad. Su nombre hace referencia a Oriola y también a la oropéndola, ave heráldica.
- Puerta de la Traición** (*Torreta, Torre de Embergones*): puertas de las murallas del castillo. La Armengola accedió por la de la Traición, según cuenta la leyenda, situada en el Rabaloché. La de Embergones se sitúa en la mota del río, entre las iglesias de Santiago y Monserrate. La de la Torreta, por su parte, se encuentra a las espaldas de la segunda de las iglesias citadas, la de Monserrate. De las torres nombradas todavía se conservan restos.
- Puerta de Murcia**: puerta de la ciudad por donde se accedía desde Murcia.
- Río Al-Abyad, río Blanco** (*río Segura*): nombre del río Segura que hacía referencia a la pureza y cantidad de sus aguas.
- Santas Justa y Rufina**: santas sevillanas a las que los mozárabes cristianos veneraban con gran devoción. Su festividad se celebra el 17 de Julio y según la leyenda, iluminaron el acceso a la fortaleza en forma de dos luceros que aparecieron sobre él. En recuerdo de ello, cada año, la víspera del 17 de julio, se colocan dos luminarias en lo alto del castillo.
- Teodomiro**: gobernador de La Cora de Tudmir, godo cristiano que en el año 713, vistiendo a las mujeres de soldados, consiguió engañar a Abdalaziz, hijo del moro Muza, para conseguir un tratado de paz ventajoso que respetaba a los cristianos de Orihuela a pesar del dominio musulmán.
- Uryula** (*Orcelis, Aurariola, Orihuela, Oriola*): nombre de la ciudad en tiempos de la dominación árabe. Orcelis: romana; Aurariola (la olla de oro) en tiempos del godo Teodomiro; Oriola en valenciano.

Tras los pasos de la Armengola

Estimado lector, apreciado visitante:

Te proponemos una pequeña guía para ahondar, si así lo deseas, en el disfrute de la leyenda de la Armengola. Con ellas, te brindamos la oportunidad de poder conocer la historia que da lugar a una de las festividades más singulares de nuestra ciudad: las Fiesta de Moros y Cristianos y de la Reconquista. Las siguientes páginas son una guía para seguir las huellas del personaje protagonista de nuestra leyenda, permitiendo que descubras muchos rincones de nuestra ciudad que rememoran su tiempo y su hazaña.

Por todo ello, la leyenda, además de su valor literario e histórico, la consideramos una oportunidad para que comprendas los orígenes de nuestra ciudad, que no dejan de ser, en cierto modo, parte de nuestro origen como oriolanos.

Paseo por Orihuela: siguiendo los pasos de la Armengola

Paso 1: el arrabal

La leyenda de la Armengola habla de un arrabal que hoy es un barrio de Orihuela. Investiga qué nombre recibe hoy y sitúalo en un plano de Orihuela.

Si ya lo has encontrado, busca ahora una calle en ese barrio que tenga el nombre de nuestra heroína.

Paso 2: la Reconquista

Cerca de ese arrabal, hoy se ubica la sede de la Asociación de moros y cristianos. Es el Museo de la Reconquista. Con una visita a sus instalaciones podrás conocer los siguientes elementos que recuerdan la Reconquista de Orihuela: Toisón de la Armengola. Exposición de trajes festeros. Cuadro de la Armengola del pintor Vicente Navarro.

Si ya has visto el Museo de la Reconquista, cerca de él tienes dos lugares emblemáticos que debes visitar: por una parte, los Pozos de Cremós y por otra, el Monumento a la Armengola, donde debes prestar especial atención al texto de Mossén Ferrer y a las representaciones que hay de la figura de la Armengola en ambos lugares.

Paso 3: el castillo y sus murallas

Hagamos ahora una incursión en la fortaleza que coronaba Orihuela en el siglo XIII, la época de la Armengola. Comencemos por visitar el Castillo y las dos torres de la muralla: la de Embergoñes y la Torreta.

Sigamos indagando en la forma que pudo tener la Orihuela fortificada. Visita a continuación el Museo de la Muralla y presta especial atención a la imagen de la Orihuela Medieval reproducida en la exposición del Museo. También fíjate en cómo era la muralla y en los baños árabes.

La Armengola y las artes: Artistas a los que esta leyenda ha inspirado

Como muchas otras leyendas, la de Armengola ha inspirado a artistas de diferentes disciplinas. Te ofrecemos aquí algunos ejemplos que te servirán para conocer más este símbolo de Orihuela.

La música

1. Nuestra ciudad posee un Himno dedicado a la Armengola. El autor de su letra fue el poeta oriolano Joaquín Mas Nieves, y la música es obra del compositor, natural de Albaterra, Manuel Berná, conocido popularmente como el Maestro Berná. Te recomendamos su audición para que compruebes qué rasgos de la leyenda se han recreado en esta pieza musical.

El cine

2. El arte del cine también se ha centrado en nuestra heroína. Recientemente, el joven director oriolano Pablo Riquelme realizó una película sobre la protagonista de la leyenda. Con el visionado de la película podrás conocer un poco más al personaje que protagoniza esta publicación. De esta producción cinematográfica, también te recomendamos que escuches la banda sonora original que realizó el compositor Francisco J. Mora.

El teatro

3. En esta parte, te invitamos a una de las manifestaciones dramáticas más propias de la Fiesta de Moros y Cristianos, la escenificación de la Toma del Castillo, que cada año, durante las fiestas de la Reconquista, se hace en nuestra ciudad. En ella, se recrea el papel que tuvo la Armengola en la victoria de las tropas cristianas sobre las sarracenas. Los textos, que sirven de guion para este acto, fueron elaborados por el dramaturgo oriolano Atanasio Die Marín y por el poeta Joaquín Mas Nieves.

La Leyenda de la Armengola

Versión libre de la leyenda realizada por
Ángeles Vidal Guevara y Álvaro Giménez García

La memoria... La memoria es un
fino hilo, a veces casi imperceptible
pero siempre firme, que nos
conecta, por lejano y arcano
que sea, con nuestro pasado.

